

TRANSLATING IN GLOBAL CHAOS

KÜRESEL KAOS VE ÇEVİRİ

The Role of Translation in the Currents of Migration as the Medium of Intercultural and International Communication

13 – 14 APRIL 2017

13 APRIL 2017

10:00-10:30 OPENING SPEECHES

IST. SESSION – MODERATOR: PROF. DR. ATAOL BEHRAMOĞLU

10:40 – 11:10 PROF. DR. ATAOL BEHRAMOĞLU / **Varoluşun Adresi Anadildir**

11:15 – 11:45 DR. YÜKSEL PAZARKAYA / **Dil Ve Uyum Ya Da Dil Gurbeti**

11:50 – 12:30 PROF. DR. MİNE YAZICI / **Ideological Factors in Turkish Version of *Animal Farm***

12:30 – 13:30 **BREAK**

IIND. SESSION – MODERATOR: PROF. DR. ALEV BULUT

13:30 – 14:00 ASSIST. PROF. DR. RANA KAHRAMAN DURU / **Walking On The Communication Rope: Interpreting For Immigrants**

14:00 – 14:30 ASSIST. PROF. DR. SEVİL ÇELİK TSONEV / **Türkiye ve Avrupa Ülkeleri Ekseninde Toplum Çevirmenliğinin Olanakları ve Sınırlılıkları - Yeni Açılımlar ve Akademik Öğretime Yansımaları**

14:30 – 15:00 KEMAL VURAL TARLAN / **Göç: Sanat, İmge, Bellek, Dil**

15:00 – 15:30 **TEA BREAK**

IIIRD. SESSION – MODERATOR: ASSOC. PROF. DR. NECDET NEYDİM

15:30 – 16:00 PROF. DR. REMY D'OR / **Translating Turkish *Yaş Destanı* in French: Cultural differences in the classification of ages**

16:00 – 17:00 RES. ASSIST. BÜŞRA YAMAN / RES. ASSIST. TUTKU ÖNCÜ / RES. ASSIST. MEHTAP ARAL / **Suriyeli Kadınların Dilsel İletişim İhtiyacı: Çevirinin Penceresinden Durum Tespiti**

14 APRIL 2017

IST. SESSION – MODERATOR: ASSOC. PROF. DR. FERMA LEKESIZALIN

09:00 – 09:30 PROF. DR. IRYNA SEKRET / **Analysis of the Pragmatics of the Russian Political Discourse: Concepts, Metaphors and Applications for the English Translation**

09:30 – 10:00 ASSIST. PROF. DR. HÜSEYİN YURTDAŞ / **Translation Of Psychology Texts: Basic Issues and Problems**

10:00 – 10:30 ASSIST. PROF. DR. KAMİL KURTUL / **Humanitarian Relief against the Language Barrier: A Case Study on the Role of Translation/Interpretation in the Training of Syrian Refugees in Turkey**

10:30 – 11:00 **COFFEE BREAK**

IIND. SESSION – MODERATOR: ASSOC. PROF. DR. TÜRKAY BULUT

11:00 – 11:30 DR. JAVID ALIYEV / **Gezgin Ruhlar: James Joyce'un "Ulysses" Romanındaki Sürgün Motifi Ve Sürgünün Metaforik Dili Olarak Çeviri**

11:30 - 12:00 DR. ERDEM KOC / **Translation, Ideology And Culture**

12:00 - 13:00 **BREAK**

IIIRD. SESSION – MODERATOR: ASSOC. PROF. DR. NESRİN DELİKTAŞLI

13:00 – 13:30 INSTRUCTOR TUGBA GULAL / **An Alternative Method: The Activity Of Feminist Translation For News Translation**

13:30 – 14:00 MEHDI ASGHARI / **On The Hairline Of Fidelity/ Accuracy Within The Triad Of Adequacy-Responsibility-Pragmatism In Rsd (Refugee Status Determination) Interviews**

14:00 – 14:30 **TEA BREAK**

IVTH. SESSION – MODERATOR: PROF. DR. EMEL ERGUN

14:30 – 15:00 ASSIST. PROF. DR. SİNEM CANIM ALKAN / **Çeviride Aracının Rolü Üzerine Bir Değerlendirme**

15:00 – 15:30 RES. ASSIST. FATİH IKIZ / RES. ASSIST. GOKSENİN ABDAL / **Reflections Of Crossing Of Borders In Berji Kristin Tales From The Garbage Hills By Latife Tekin: Crosscultural Writing And Authorship From The East To The West**

15:00 – 15:30 CHRISTOFOROS PAVLAKIS / **Medical Interpreters and Cultural Mediators – different but complementary roles**

15:30 – 16:30 **DISCUSSION**